

Reina Valera New Testament of the Bible 1602, Book of Matthew

La Valera 1602.

Aviso:

Este texto del Nuevo Testamento (Valera 1602) fue bajado de la pagina de web: Antigua Versión Valera 1909 – La palabra de Dios en español. (www.valera1909.com) Este texto no tiene derechos reservados, puedes distribuirlo como quieres. Solamente pedimos que por respeto del trabajo que invertimos en dándote este texto (Encontrando, escaneando, y corrigiendo.), quede este aviso y la siguiente introducción (Todo entre [Empieza...] y [Termina...]) en cualquier copia que publiques sobre el Internet. Si tienes cualquier pregunta o comentario por favor escribe a: info@valera1909.com.

Introducción a la Valera 1602.

Español castellano en el siglo 16 todavía se estaba en proceso de formación como idioma impreso. Por lo tanto, ediciones impresas de esa época tienen latencia a variar mucho en ortografía y puntuación. Digitalizando ediciones originales de Enzinas, Reina, y Valera requirió de algunas decisiones de nuestra parte en cuanto a cuales peculiaridades deberían ser retenidas y cuales deberían ser corregidas. Como la Valera 1602 fue extensamente copiada de la Reina 1569, pudimos usar la Reina para comparaciones, ayudándonos a distinguir entre variaciones de ortografía y errores tipográficos (debido al proceso de impresión). Corregimos todos los errores tipográficos obvios y los señalamos con el circunflejo (^), sin embargo, no corregimos ningún otro tipo de error ortográfico. Tampoco corregimos variaciones donde cada uno podría ser considerada correcta. En todos estos casos nuestras correcciones de la Valera tomaron en cuenta la versión de Reina. Observa específicamente las siguientes cosas:

Algo de variación ortográfica (recibir – recibir, de ellos – dellos), consonantes dobles, intercambio de la “v” y la “u” (avia – auia), intercambio ocasional de “s” (sílaba) y “ss” (término de palabra “s”), intercambio de “y” e “i” (I ayas - I aias), etc.

Algunos errores ortográficos (“r” en vez de “t”, “o” en vez de “e”, etc). Todas las correcciones fueron basadas sobre la versión de Reina donde fue posible y señalados con el circunflejo. Alguno aparentes errores en realidad no son errores, sino curiosidades en ortografía (predicaldo en vez de predicadlo, dezildo en vez de decidlo, etc.)

Muchas aparentes errores en ortografía tienen que ver con la falta de acentuación (e tan - e tán), pero como las reglas de ortografía no fueron muy definidas en 1602 raramente los corregimos. Donde el vocal equivocado fue acentuado, sí lo corregimos y lo señalamos con el circunflejo, basando la corrección sobre la versión de Reina.

Mucha variedad en mayúsculas (Di cipulos - di cipulos, Reyno – reyno, Encogidos- e cogidos, Angels – angeles, etc.) No hicimos ninguna corrección.

Mucha variedad en acentuación: (à – á, àl – ál, tomò – tomó, qui iêsen, etc.) No pudimos encontrar ningún criterio constante por estas diferencias, sin embargo reproducimos los diferentes acentos y marcas ortográficas exactamente como los encontramos.

Mucha variedad en abreviación (ÿ – que, aÿl, aquel, cõy – conque, hõbre – hombre, Abrahã – Abraham, etc.)

Mucha variedad en espacios (de ellos – de ellos, los que – los que). Aun cuando parecía ser error no agregamos el espacio porque conjunción informal era muy común y considerada correcta. Las comas

muchas veces no tienen ningún espacioposterior y punto y coma rara la vez lo tienen, a los dos se les agregó porconsistencia.

Mucho error en puntuación, puntuación omitida al final de las oraciones, puntoen vez de coma, etc.

Corrección fueron hechas en base a la versión de Reinadonde era posible. Todas las correcciones fueron señaladas con un circunflejo.

Guillermo Kincaid.

[Termina Aviso e Introducción]

EL NVEVO TESTA

MENTO QVE ES, LOS ESCRIP-

TOS EVANGELICOS, Y APOSTOLICOS.

EL SANCTO EVANGELIO DE

NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO

SEGVN S. MATTHEO.

CAPIT. I.

LIBRO de la generacion de Iešu Chrišto hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendrò à Išaac. Y Išaac engendrò à Iacob. Y Iacob engendrò à Iudas,
y à šus hermanos.

3 Y Iudas engendró de Thamar à Phares y á Zarã. Y Phares engendró à Ešrom. Y
Ešrom engendró à Aram.

4 Y Aram engendró à Aminadab. Y Aminadab engendró à Naašon. Y Naašon engendró à
Salmon.

5 Y Salmon engendró de Raab à Booz. Y Booz engendró de Ruth à Obed. Y Obed
engendró à Iešše.

6 Y Iešše engendró àl rey David. Y el rey David engendró à Salomon de la [que
fue muger] de Vrias.

7 Y Salomon engendró à Roboam. Y Roboam engendró à Abia. Y Abia engendró à Aša.

8 Y Aša engendró à Iošaphat. Y Iošaphat engendró à Ioran. Y Ioran engendró à
Ozias.

9^ Y Ozias engendró à Ioathan. Y Ioathan engendró à Achaz. Y Achaz engendró à
Ezechias.

- 10 Y Ezechias engendró à Manašše. Y Manašše engendró à Amon. Y Amon engendró à Iošias.
- 11 Y Iošias engendró <à Ioacim. Y Ioacim engedró> à Iechonias, y à šus hermanos en la tranšmigraçion de Babylonia.
- 12 Y dešpues de la tranšmigraçion de Babylonia Iechonias engendró à Salathiel.
Y Salathiel engendró à Zorobabel.
- 13 Y Zorobabel engendró à Abiud. Y Abiud engendró à Eliacim. Y Eliacim engendró à Azor.
- 14 Y Azor engendró à Sadoc. Y Sadoc engendró à Achin. Y Achin engendró à Eliud.
- 15 Y Eliud engendró à Eleazar. Y Eleazar engendró à Mathan. Y Mathan engendró à Iacob.
- 16 Y Iacob engendró à Iošeph marido de Maria, de la qual nació IESVS, el qual es llamado, el CHRISTO.
- 17 Demanera que todas las generaciones dešde Abraham hašta David, [šon] catorzegeneraciones. Y dešde David hašta la tranšmigraçion de Babylonia, catorzegeneraciones. Y dešde la tranšmigraçion de Babylonia hašta Chrišto, catorzegeneraciones.
- 18 Y el nacimiento de IESV Chrišto fue anši: Que šiendo Maria šu madrešpošada con Iošeph, antes que še juntaššen, fue hallada eštar preñada delEšpiritu Sanckto.
- 19 Y Iošeph šu marido, como era jušto, y no la quišiešše infamar, quišola dexaršcretamente.
- 20 Y penšando el ešto, heaqui que el Angel del Señor le aparece en šueños,diziendo: Iošeph hijo de David no temas de^ recibir à Maria tu muger: porque loque en ella es engendrado, del Ešpiritu Sanckto es.
- 21 Y parirá hijo, y llamarás šu nombre IESVS: porque el šalvará šu Pueblo de šus peccados.
- 22 Todo ešto aconteciò paraque še cumpliešše lo que fue dicho por el Señor por

el Propheta que dixo,

23 He aquí que [una] Virgen será preñada, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es sí lo decláres, Con nosotros Dios.

24 Y despertado Ioseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le avia mandado, y recibió a su muger.

25 Y no la conoció hasta que parió a su hijo Primogenito: y llamó su nombre IESVS.

CAPIT. II.

Y Como fue nacido IESVS en Beth-lehem de Iudea en dias del rey Herodes, he aquí [que] Magos vinieron del Oriente a Ierusalem.

2 Diciendo, Dōde está el rey de los Iudios, que ha nacido? Porque su estrella avemos visto en el Oriente, y venimos a adorarlo.

3 Y oyendo esto el rey Herodes turbóse, y toda Ierusalem con el.

4 Y convocados todos los principes de los sacerdotes, y los Escriptas del Pueblo, preguntóles^ donde avia de nacer el Chrišto.

5 Y ellos le dixeron, En Beth-lehem de Iudea; porque así está escrito por el Propheta:

6 Y tu Beth-lehem [de] tierra de Iuda, no eres muy pequeña entre los principes de Iuda: porque de ti saldrá Guiador, que apacentará a mi Pueblo Iśrael.

7 Entonces Herodes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos

[diligentemente] el tiempo del aparecimiento del eštrella:

8 Y embiandolos á Beth-lehem, dixo, Andad alla, y preguntad [con diligencia] por el niño: y dešque lo hallardes, hazedmelo šaber, paraque yo venga y loadóre^.

9 Y ellos, aviendo oydo ál rey, fuerõše: y heaqui que la eštrella, y avianvišto en el Oriente, y va delante dellos, haštaque llegãdo še pušo šobre dondeeštaba el niño.

10 Y višta la eštrella gozaronše mucho de gran gozo.

11 Y entrando en la caša, hallãron ál niño con ŝu madre Maria: y poštrandoše, adorãronlo: y abriendo ŝus thešoros, ofrecieronle dones, oro, y encienšo, ymyrrha.

12 Y ŝiendo avišados por revelacion en ŝueños, que no bolvieššen à Herodes, bolvieronše à ŝu tierra por otro camino.

13 Y partidos ellos, heaqui el Angel del Señor aparece en ŝueños à Iošeph, diziendo, Levantate, y toma ál niño y à ŝu madre, y huye à Egipto, y eštãteallã, hašta que [yo] te [lo] diga: porque ha de acontecer, que Herodes bušcarãal niño para matarlo.

14 Y dešpertando el, tomó al niño y à ŝu madre de noche: y fueše à Egipto:

15 Y eštuvo allã hašta la muerte de Herodes: paraque ŝe cumpliešše lo y fuedicho por el Señor por el Propheta, y dixo, De Egipto llamé mi Hijo.

16 Herodes entonces, como ŝe vido burlado de los Magos enojõše mucho: y embió, y mató todos los niños que avia en Beth-lehẽ, y en todos ŝus terminos, deedad de dos años à baxo, cõforme al tiempo que avia entendido de los Magos.

17 Entonces fue cumplido loque fue dicho por el Señor por el propheta Ieremias,

que dixo,

18 Boz fue oyda en Rhamã, lamentacion, lloro, y gemido grande: Rachel que llora

ŝus hijos: y no quišo ŝer conšolada, porque perecieron.

19 Mas muerto Herodes, heaqui el Angel del Señor aparece en ŝueños à Iošeph

en Egipto.

20 Diziendo, Levantate, y toma al niño, y à ŝu madre, y vete à tierra de

Išrael; que muertos ŝon los que procuravan la muerte del niño.

21 Entonces el še levantò, y tomó al niño, y à ŝu madre, y vinoše à tierra de

Išrael.

22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea por Herodes ŝu padre, uvo temor de yr

allã: mas amoneštado por revelaciõ en ŝueños, še fue à las partes de Galilea.

23 Y vino, y habitò en la ciudad y se llama Nazareth: porque se cumpliese lo que fue dicho por los Prophetas, que avia de ser llamado Nazareo.

CAPIT. III.

Y En aquellos dias vino Ioan el Baptista predicando en el desierto de Iudea,
2 Y diciendo, Emendaos, que el Reyno de los cielos se acerca.

3 Porque este es aquel del qual fue dicho por el propheta Iſayas, que dixo, Boz del que clama en el desierto. Aparejad el camino del Señor, enderecad sus veredas.

4 Y tenia Ioan su vestido de pelos de camellos, y [una] cinta de cuero arredor de sus lomos: y su comida era langostas, y miel montes.

5 Entonces salia a el Ierusalem, y toda Iudea, y toda la provincia de alderredor del Iordan.

6 Y eran bautizados de el en el Iordan, confesando sus peccados.

7 Y viendo el muchos de los Pharisios y de los Sadduceos, que venian a subaptismo, deziales. Generacion de bivoras, quien os ha ensenado a huir de la yra que vendra?

8 Hazed pues frutos dignos de conversion.

9 Y no penseys a deziros, A Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun destas piedras.

10 Agora, ya tambien la hacha esta puesta a la rayz de los arboles: y todo arbol que no haze buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

11 Yo a la verdad os baptizo en agua para conversion: mas el que viene tras mi, mas poderoso es que yo: los zapatos del qual yo no soy digno de llevar. El os baptizará en Espiritu Sancto y fuego:

12 Su ablentador en su mano, y ablentará su era: y allegará su trigo en el alholi, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

13 Entonces IESVS vino de Galilea a Ioan al Iordan, para ser bautizado de el.

14 Mas Ioan le resistia mucho diciendo, Yo he menester de ser bautizado de ti, y tu vienes a mi?

15 Empero rešpondiendo IESVS le dixo, Dexa aora: porque anši nos conviene cumplir toda juřticia. Entonces lo dexó.

16 Y IESVS deřque fue bautizado řubió luego del agua, y heaqui los cielos lefueron abiertos, y vido à Eřpiritu de Dios que decendia, como paloma, y veniařobre el.

17 Y heaqui [una] boz de los cielos que dezia, Eřte es mi hijo amado enel qualtengo contentamiento. CAPIT. III.

Entonces IESVS fue llevado del Eřpiritu àl deřierto, para řer tentado deldiablo.

2 Y aviendo ayunado quarēta dias y quarenta noches, deřpues tuvo hambre.

3 Y llegandoře à el el Tentador, dixo, Si eres Hijos de Dios, di que eřtas piedras ře hagan pan.

4 Mas el reřpondiendo, dixo: Eřcripto eřtá, No con řolo el pan bivirá el hombre: mas contoda palabra que řale por la boca de Dios.

5 Entōces el diablo lo pařša à la řanckta ciudad; y puřolo řobre las almenas del Templo:

6 Y dixole, Si eres Hijo de Dios, echate [de aqui] abaxo: que eřcripto eřtá, Que à řus angeles mandará por ti: y alçartehán en las manos, parař nuncatrompieces [con] tu pie à piedra.

7 IESVS le dixo, Otra vez eřtá eřcripto, No tentarás àl Señor tu Dios.

8 Otra vez lo pařša el diablo à un monte muy alto, y mueřtrale todos los reynosdel mundo, y řu gloria:

9 Y dizele, Todo eřto te daré, ři pořtrado me adoráres.

10 Entonces IESVS le dize: Vete Satanas: que eřcripto^ eřtá, Al Señor tu Diosadorarás, y à el řolo řervirás.

11 El diablo entōces lo dexó: y heaqui los angeles llegâron, y řervianle.

12 Mas oyendo Ieřus que Ioan era preřo, bolvióře à Galilea:

13 Y dexando à Nazareth, vino y habitó en Capernaum [ciudad] maritima, en losconfines de Zabulon y de Nephthali:

14 Paraque ře cumplieřře lo que fue dicho por el propheta Iřayas, que dixo,

15 La tierra de Zabulon, y la tierra de Nephthali, camino de la mar, de la otra parte del Iordã, Galilea de las Gentes:

16 Pueblo ařřentado en tinieblas, vido grã luz: y los ařřentados en region de řombra de muerte, luz les eřclareció.

17 Deřde entonces començò Ieřus à predicar, y à dezir: Emmendaos, que el reyno de los cielos, ře ha acercado.

18 Y andando IESVS junto à la mar de Galilea vido dos hermanos, Simon, que esllamado Pedro, y Andres šu hermano, que echavan la red en la mar: porque eranpešcadores.

19 Y dizeles, Venid en pos de mi, y hazeroshé pešcadores de hombres.

20 Ellos entonces, dexando luego las redes, lo šiguieron.

21 Y paššando de alli, vido otros dos hermanos, Iacobo hijo de Zebedeo, y Ioanšu hermano, en la nave con Zebedeo, šu padre, que remendavan šus redes; yllamòlos.

22 Y ellos luego, dexando la nave, y à šu padre, lo šiguieron.

23 Y rodeó Iešus à toda Galilea enšeñãdo en las šynogas deellos, y predicandoel Evangelio del Reyno: y šanando toda enfermedad, y toda flaqueza en el pueblo.

24 Y corria šu fama por toda la Syria: y trayan à el todos los que tenian mal, los tomados de diveršas enfermedades, y tormentos, y los endemoniados, y lunaticos, y perlaticos: y šanavalos.

25 Y šeguianle muchas compaņas de Galilea, y de Decapolis, y de Ierušalem, y de Iudea, y de la otra parte del Iordan.

CAPIT. V.

Y Viendo IESVS las compaņas, šubió en el monte; y šentandoše el, llegaronše àel šus Dišcipulos.

2 Y abriendo [el] šu boca, enšeñavalos diziendo:

3 Bienaventurados los Pobres en Ešpiritu: porque deellos es el Reyno de loscielos.

4 Bienaventurados los Trištes: porque ellos recibirán conšolacion.

5 Bienaventurados los Manšos: porque ellos recibirán la tierra por heredád.

6 Bienaventurados losque tienen hambre y šed de jušticia: porque ellos šeránhartos.

7 Bienaventurados los Mišericordiošos: porque ellos alcançarán mišericordia.

8 Bienaventurados los de limpio coraçon: porque ellos verán à Dios.

9 Bienaventurados los Pacificos: porque ellos šerán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen peršecucion por cauša de la jušticia: porque

de ellos es el Reyno de los cielos.

11 Bienaenturados^ šoys, quando dixerë mal de vošotros, y [os] peršiguieren, y

dixeren de vošotros todo mal por mi cauša, mintiendo.

12 Gozaos, y alegraos; porque vueštro šalarario es grande en los cielos: que anši

peršiguieron à los prophetas que^ [fueron] antes de vošotros.

13 Vošotros šoys Sal de la tierra: y ši la šal še dešvaneciêre, cõy šerášalada? no vale mas para nada; šino y šea echada fuera, y šea hollada de lošhõbres.

14 Vošotros šoys Luz del mundo. la ciudad aššentada šobre el monte no še puede

ešconder:

15 Ni še enciende el candil, y še pone debaxo de un almud: mas en el candelero,

y alumbrã à todos lošque eštan en caša.

16 Anši [pues] alumbre vueštra luz delante de los hombres: paraque vean vueštras obras buenas, y glorifiquen à vueštro Padre, que eštà en los cielos.

17 No penšeys que he venido para dešatar la Ley, o los prophetas: no he venido para dešatar [la], mas para cumplirla.

18 Porque decierto os digo, [que] haštaÿ perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerà de la Ley que todas las cošas no šean hechas.

19 De manera que qualquiera que dešatàre uno de eštos mandamientos muypequeños, y anši enšeñàre à los hombres, muy pequeño šerà llamado en el Reyno delos cielos. Mas qualquiera ÿ hizière, y enšeñàre, ešte šerà llamado grande en elreyno de los cielos.

20 Portàto [yo] os digo, que ši vuestra juštica no fuère mayor que la de los Ešcribas y de los Pharišeos, no entrareys en el reyno de los cielos.

21 Oyštes ÿ fue dicho à los antiguos, no mataràs: mas qualquiera ÿ matàre, šerà culpado de juyzio;

22 Yo pues os digo, que qualquiera que še enojàre^ locamente con šu hermano,šerà culpado de juyzio: Y qualquiera que dixere à šu hermano, Raka, šerà culpado de ayuntamiento: y qualquiera que [à šu hermano] dixere, Loco, šerà culpado delquemadero del fuego.

23 Portanto ši truxeres tu Prešente al altar, y alli te acordàres, que tu hermano tiene algo contra ti:

24 Dexa alli tu Prešente delante del altar, y vé: buelve primero en amištad con tu hermano, y entonces ve, y offrèce tu Prešente.

25 Sé amigo de tu adveršario prešto, entretanto que eštàs con el en el camino:porque no acontezca que el adveršario te entregue àl juez, y el juez te entregueàl alguazil; y šeas echado en prišion:

26 Decierto te digo, que no šaldràs de alli, hašta que pagues el poštrercornado.

27 Oyštes que fue dicho à los antiguos, No adulteraràs:

28 Yo pues os digo, ÿ qualquiera ÿ mira la muger para cudiciarla, ya adulterócõ ella en šu coraçon.

29 Portanto ši tu ojo derecho te fuère ocašion de caer, šacalo, y echalo de ti:que mejor te es que še pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo šeaechado àl quemadero.

30 Y si tu ojo derecho te fuere ocasion de caer, cortala, y echala de ti: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al quemadero.

31 Tambien fue dicho, Qualquiera que embiare su muger, dé le carta de divorcio.

32 Mas yo os digo, que elque embiare su muger, fuera de causa de fornicacion, haze que ella adultere: y elque se casare con la embiada, comete adulterio.

33 Item, oyistes que fue dicho a los antiguos, No te perjurarás: mas pagarás al Señor tus juramentos.

34 Yo pues os digo, No jureys en ninguna manera, ni por el cielo, porque es el throno de Dios:

35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Ierusalem, porque es ciudad del Gran Rey.

36 Ni por tu cabeza jurarás: porque no puedes hazer un cabello blanco o negro.

37 Mas sea vuestro hablar, Si, si: No, no: porque lo que es mas de esto, de malprocede.

38 Oyistes que fue dicho a los antiguos, Ojo por ojo: y diente por diente:

39 Mas yo os digo, No resistays con mal: antes a qualquiera que te hiriere en tu mexilla diestra, buelvele tambien la otra.

40 Y alque quisiere ponerte a pleyto, y tomarte tu ropa, dexale tambien la capa.

41 Y a qualquiera que te cargare por una legua, vé con el dos.

42 Alque te pidiere, dale: y al que quisiere tomar de ti emprestado, no lerefuses.

43 Oyistes que fue dicho, Amarás a tu proximo: y aborrecerás a tu enemigo:

44 Yo pues os digo, Amad a vuestros enemigos: Bendezid a losque os maldizen:

hazed bien a losque os aborrecen, y orad por losque os calunian y os persiguen:

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

